

Sappho-fragment nr. 31 - Græsk tekst

31

Φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν
ἔμμεν' ὤνηρ, ὅττις ἐναντιός τοι
ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδου φωνεί-
σας ὑπακούει

καὶ γελαισας ἰμέροεν, τό μ' ἦ μὰν
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν·
ὡς γὰρ <ἔς> σ' ἴδω βρόχε' ὡς με φώνη-
σ' οὐδὲν ἔτ' εἴκει,

ἀλλὰ τκαμτ μὲν γλῶσσα τἔαγετ, λέπτον
δ' αὐτικά χρωῖ πῦρ ὑπαδεδρόμακεν,
ὀππάτεσσι δ' οὐδὲν ὄρημμ', ἐπιβρό-
μεισι δ' ἄκουαι,

τέκαδετ μ' ἴδρωσ κακχέεται, τρόμος δὲ
παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας
ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω ἔπιδεύης
φαίνομ' ἔμ' αὐτ[αι].

ἀλλὰ πὰν τόλματον, ἐπεὶ τκαὶ πέννητατ

Dansk oversættelse - Signe Andersen, Lene Carlskov
og Mille Søndergaard 2020

31

Jeg synes han ligner en gud
den mand, der sidder foran dig
og hører dig tale sødt
nærved

og le længelsvækkende, det
får mit hjerte til at hamre i brystet
for når jeg kort ser på dig kan jeg ikke
få et ord frem

men min tunge knækker, en tynd
ild raser straks under huden
med øjnene ser jeg intet
ørerne brøler

kold sved løber af mig, en rysten
griber mig fuldstændigt, jeg er grønnere
end græs det er som om
jeg er lige ved at dø

Men alt skal voves, for

~~Kom som før og stil du min tunge Kummer!
 Hvad min Higen vilde den elskte volde,
 lad det Gengæld møde! giv Sejr i Kampen,
 staa ved min Side!~~

Dansk oversættelse - Thøger Larsen - 1924

TIL EN UNG PIGE

Lykkerig, ja Guderne lig jeg finder
 ham, du giver lov til at sidde nær dig,
 vendt imod dig, lyttende til din Læbes
 liflige Vellyd.

O — din længsel-vækkende hede Latter!
 Hjertets Banken bæver mig gennem Barmen.
 Naar mit Øje hastig din Skønhed møder,
 svigter mit Mæle.

Tungen lammes brat, som en Pil, der knækkes,
 lette Luer hen under Huden løber,
 mine Øjne dummes, en Brænding koger
 i mine Øren.

Sveden springer ud mig af alle Porer,
 Kroppen ryster, og som et Græs jeg blegner.
 Alt mit Ydre falmer, som havde Døden
 rørt ved mit Hjerte.

— — —